

著译者须知



著 译 者 须 知

化学工业出版社

前 言

化学工业出版社是全国性的出版化学、化工及有关方面图书的中央一级科技出版社。它的出书范围是化学、煤化工、石油化工、无机化工、有机化工、高分子化工（合成树脂与塑料、纤维、橡胶及其加工）、精细化工（医药、农药、染料、涂料、感光材料、粘合剂、添加剂、水处理剂、溶剂、助剂、试剂等）、催化和催化剂、化学矿和化学矿山、化学工程、化工机械、化工仪表及自动控制、化工材料、化工腐蚀与防护、化学分析、安全技术与劳动保护、环境保护、技术经济与企业管理、各种辞书，以及其它与化学、化工有关的专业和学科。

为了进一步加强与广大著译者的联系，使大家明确编辑、出版要求，以便以高质量、高水平的图书提供给广大读者，我们根据自己工作实践和兄弟出版社的经验，对过去编印出版的《作译者须知》进行了修订、补充，供广大著译者使用。

化学工业出版社

一九八四年七月

目 录

前 言

一、对著、译、审校工作的基本要求	1
二、对正文的要求	4
(一) 标题和层次	4
(二) 名词术语	5
(三) 外文符号和字母	5
(四) 标点符号	7
(五) 注释	7
(六) 公式	7
(七) 计量单位	10
(八) 插图	11
(九) 表	13
三、对辅文的要求	15
(一) 封面及扉页	15
(二) 内容提要	15
(三) 序言(或前言)	15
(四) 目录	16
(五) 参考文献	16
(六) 附录	19
(七) 索引	19
四、附录	20
(一) 单位	20

1. 中华人民共和国法定计量单位	20
2. 单位换算	23
3. 常见错误计量单位符号举例	25
(二) 外文字母	29
(三) 外文音节译音表	32
(四) 常见错别字正误表	40
(五) 图书出版过程	42
(六) 申报选题的手续	44
(七) 化工科技图书图稿说明	44

一、对著、译、审校工作的基本要求

1. 在书稿的著（编）、译、审校工作中必须坚持四项基本原则，注意体现辩证唯物主义和历史唯物主义的观点，书稿中有关政治性内容务须做到正确无误。

涉及到党的路线、方针、政策的地方，应符合党和政府的规定和提法。

引用马、恩、列、斯和毛泽东同志的著作以及党和国家领导人的讲话时，要以人民出版社或党报、党刊上公开发表的最新文本为准。

书稿内容不得泄露国家机密和技术机密，不要引用保密资料和引进技术中必须保密的内容。对于某些拿不准的可能涉及保密的问题，应在书稿上用铅笔注明。

提到我国国家疆界、地区或外国的称呼，可能涉及我国的领土主权和对外关系时，一定要按照国家的有关规定；如找不到国家规定且自己又无把握时，请在书稿上用铅笔注明。

翻译外文书时，如发现政治性问题，一般可以删去，并加译者注；不宜加注者，请交稿时告知出版社。

2. 拟定编写大纲。编写大纲是对全书内容、结构、层次等的全局性安排。一般包括书名、编写意图、读者对象、主题结构、内容概要、章节安排（目录）、估计字数、写作进度和编写分工（有多人编写时）等。其中主题结构是论述中心内容的总体设想，即对全书要论及哪些主要问题（阐明哪些

观点), 这些问题的主次先后、逻辑关系、叙述方法、深度广度等的安排, 使写出的书稿题材得体、层次分明、重点突出、结构严谨、繁简得当, 並反映出各类不同图书的特点。例如, 学术专著必须有较高学术水平或创见; 基础理论书要求系统性强, 说理透彻, 论证严谨; 应用技术图书应注意其适用性(针对性)和相对稳定性; 专业性手册要求技术先进, 数据、图表、公式准确, 内容具体实用, 查阅方便; 辞典、词汇的收词应力求广泛, 释文准确、扼要, 概念清楚, 名词、术语、化合物的命名正确; 教材要有系统性, 定义、概念务须严谨准确, 内容精炼, 符合教学大纲要求; 普及读物的内容要丰富, 通俗易懂, 符合科学道理, 其中工人自学技术读物或技工培训用书必须注意针对性和实用性。

编写大纲经出版社审定后, 才能进行书稿编写。中途如有较大变动, 事先应与出版社联系。教材的编写大纲由化工部教育司和出版社共同审定。

3. 注意稿件的科学性(包括准确性)。这是衡量科技图书质量的主要标志。

取材应确凿可靠, 概念、定义务须正确、严谨, 理论、技术应无陈旧过时或不当、错误之处, 历史事实、人物、数据、图表、公式、符号、单位(计量单位)等均须核对无误。翻译稿应正确表达原意, 注意译文通顺和符合汉语习惯。若发现原著中有科学性错误或不当之处, 译者可在当页加注或在译序中说明, 原著有明显的排印错误, 可径自改正, 不必加注, 但在文稿上用铅笔注出。

4. 稿件要用普通语体文写作, 文句要通顺、合乎逻辑和汉语语法, 适合原定的读者对象; 正确使用标点符号和简化字; 多人合编的书稿, 要注意文字、体例是否一致, 内容是

否衔接，必须由一人统一整理，主编人审定，以确保书稿质量。

5. 交出版社的书稿务请做到书稿齐全，稿面清楚。

(1) 书稿一般包括扉页（或称内封，即封面后第一页）、内容提要、目录、正文以及图等，有的书稿还有出版说明、序言（或前言）、参考文献、附录、索引、编后记（后记或跋）等，辞书一般要有凡例（主要包括编排的程序和形式，内容选择标准，查阅方法以及对符号、注释、图表的说明等）。上述各部分应按照出版社组稿时谈定的要求（或组稿合同的规定），一次全部交齐。如一次不能交齐，应事先征得出版社的同意。

(2) 稿面要清楚、整洁。

①稿纸规格大小要一致，不要用红格稿纸或计算书一类的小格纸。

②抄写的字迹要求清楚、端正，不得潦草，不得使用不合规定的“简化字”、复合字和错别字〔参见附录(四)〕。

③外文人名、公司名、书名、杂志刊物名和参考文献，必须用印刷体书写，最好打字。外文书中的参考文献印得清楚者，可不必抄写或打字。

翻译稿可以参照原文书标题层次,但请勿用“§”符号。

(二) 名 词 术 语

科技名词术语，原则上可查用我社、科学出版社和其它专业出版社出版的辞典（词典）、词汇，以及各专业习用的名称。专业名词术语，一定要用本专业的通用名称。如有特殊名词或新名词是著译者自己拟订的，应酌加注释，如系外文应附原文。全书所用名词术语应前后一致。

外国人名、公司名、地名等，中级以上的科技图书按原文原型写出，一般可不音译成中文；初级科技图书则应音译成中文。已有通用译名者，用通用译名，不注原文；没有通用译名者，可以参照附录所列译音表译音，并于第一次出现处加注原文（用圆括号括出）。外国人人名，可参照新华社出版的《世界人名手册》和我社出版的《世界姓名译名手册》。外国企业名可采用我社出版的《世界化工公司手册》。外国地名可按商务印书馆出版、辛华编的《世界地名手册》译出。外文缩写名称应查有关缩略语词典或手册译出全名，在第一次出现处加注原文。

(三) 外文符号和字母

书稿中外文符号按照正规要求采用正体或斜体。

1. 采用斜体者

(1) 物理量符号，如长度 l 、质量 m 、时间 t 、电流 I 、热力学温度 T 、物质的量 n 、发光强度 I_v 、力 F 、压力 P 、体积 V 等。用表示物理量的符号作上标或下标时，如 C_p 中的 P 、 $\sum_n \alpha_n \theta_n$ 中的 n 、 p_x 中的 x 等。

(2) 生物分类学中属以下的拉丁文学名。

(3) 一般事物和未知量的代号，如 a 、 b 、 c 、 A 、

B、C 和 x 、 y 、 z 等。

2. 采用正体者

(1) 计量单位符号：字母一般用小写体，如 m (米)、 kg (千克)、 mol (摩)、 s (秒)；若单位名称来源于人名，则其符号用大写体，如 A (安)、 K (开)、 J (焦)、 W (瓦)、 C (库)、 V (伏) 等，有两个字母者，第一个用大写体，如 Pa (帕)。用非物理量符号作上标或下标时，如 C_g (g ：气体)、 g_n (n ：标准)、 μ_r (r ：相对)、 E_k (k ：动的)、 X_e (e 电的)、 c_{HCl}

(2) 化学元素符号，如 C 、 H 、 O 、 Ag 等。

(3) 数学运算符号及缩写，如 $\sin$ 、 $\cos$ 、 $\ln$ 、 lg 、 $\lim$ 、 $\exp$ 等。

(4) 人名、地名、机构名及其缩写等。

书稿中用正体多者，用斜体时要注明；用斜体多者，用正体时要注明。

外文字母的大小写及其上下角位置必须用印刷体书写清楚。许多外文字母的大小写，形状相同或相仿，容易混淆，务请注明。例如，英文字母 Cc ， Kk ， Pp ， Ss ， Vv ， Ww ， Xx ， Zz 等；俄文字母 Bb ， $Зз$ ， Mm ， Hh ， Oo ， $\Phi\phi$ ， $Яя$ 等。有些英、俄、希腊和数字等，如写得不够清楚，也容易弄错。如 Π (俄)、 N (英)； 3 (数字)、 $Зз$ (俄)； Z (英)、 2 (数字)； ω (希)、 W (英)； a (英)、 α (希)； β (希)、 B (英、俄)； r (英)、 γ (希)、 γ (希)； 0 (零)、 O (英、俄) 等。还有一些代表符号，如酸碱度 pH (p 小写， H 大写)，一氧化碳 CO (C 和 O 均大写)，元素钴 Co (C 大写， o 小写)，初始浓度 c_0 (c 小写， 0 下角零)，乙醇 $EtOH$ (E 、 O 、 H 大写， t 小写)。

(四) 标点符号

应按照汉语语法要求正确使用，在化工科技图书中还应明确以下几点。

1. 引号 中文中一般引号用“×××”，书名引号用《×××》，引用的外文书刊、杂志中如有与此不同者，请更改过来。

2. 半字线、一字线和两字线 半字线一般作连结号用，不占格，写在两字之间（如图6-4、表7-5、东方红-55型拖拉机、物理-化学方法、 α -葡萄糖等）。一字线，占一格，一般用作化学键（如 $\text{CH}_3\text{—CH}_2\text{—CHO}$ ），或表示范围（如 $30\text{—}35^\circ\text{C}$ ）。两字线，占两格，用作破折号或引出引线（T——溶液的温度， $^\circ\text{C}$ ）等。

(五) 注 释

正文和标题的注释一般采用脚注（呼应注）形式。注序用阿拉伯数字阴文圈码（如①②③）编号，写在该注释正文的右上角，每页独立编号。注文写在同页稿纸最下方，注文与正文间划一条占稿纸10格的界线，然后空两格起依次写注序、注文。注文末用句号。关于译者注，请在注文后加句号，然后加破折号，写“译者注”字样。关于引用文献的注释，也采用脚注形式。

(六) 公 式

可广义理解为包括数学式、方程式、化学结构式和文字式等。公式应在稿纸上居中书写。公式前有“因为”、“所以”、“即”、“和”、“代入得”，“得”等简短词句时，可以与

公式同行，后面不加任何标点符号，左边顶格。较长的公式转行时，最好在等号处（数学式、方程式）或箭头处（化学反应式）转行，也可在“+”、“-”号处转行，“+”、“-”号应写在转行开始处。例如：

$$W(N_1) = R(N_0) + \int_{\tau-1}^{\tau-1.1} L_{\alpha}^r e^{2\pi i \alpha N_1} d\alpha + \\ + O(p^{-(n-r)})$$

有些公式在稿中一行写不下者，最好不转行，可以写小点，力争一行写下。尤其是象 $\int$, Σ , Π , $\iint$, $\Sigma\Sigma$, $\frac{d}{dx}$, $\frac{\partial}{\partial x}$, sign 等运算符号，不能与其后的被运算对象分开。例

如：

$$f_0(\theta) = \int_0^\infty j_{r+1}(k_n r) F_{o,l',\epsilon}(r)^{r-1} dr \int Y_{l'+1,\epsilon'-m} Y_m(\hat{r}) Y_{l',\epsilon}(\hat{r}) dr$$

如一定要转行，可在积分号前转行，写成

$$f_0(\theta) = \int_0^\infty j_{r+1}(k_n r) F_{o,l',\epsilon}(r)^{r-1} dr \times \\ \times \int Y_{l'+1,\epsilon'-m} Y_m(\hat{r}) Y_{l',\epsilon}(\hat{r}) dr$$

公式序号可以全稿统一编号（大流水，书稿字数在10万以下者）或分篇、章独立编号。公式序号用圆括号括起，一律写在公式同行的右侧顶端，正文中引用公式序号时，序号也要加圆括号。

解释公式中的符号用的“式中”两字，须另行顶格写，后空一字（注意：不加任何标点）开始写说明文字。符号与解释文字之间用两字线，上下行的两字线要对齐，文末尾加分号，最后一行文末尾加句号。字多转行时，文字对齐两字

线后第一个字, 例如:

$$C_p = \frac{n_r}{2} + \sum n_i \Delta C_{vi} + \frac{3Z - 6 - n_r - n}{n} \sum n_i \cdot \Delta C_{\delta i} \quad (3-2)$$

式中 C_p ——定压比热容, $\text{kJ}/(\text{mol} \cdot \text{K})$;

n_i ——某类键的键数;

n_r ——基团内围绕旋转的单键数(内旋转自由度), 通常指醚类和酯类中的 $\text{C}-\text{C}$ 、 $\text{O}-\text{O}$ 和 $\text{C}-\text{O}$ 键的数目;

n ——分子中总键数;

Z ——分子中的原子数目;

ΔC_{vi} ——某类键伸缩振动的比热容, $\text{kJ}/(\text{mol} \cdot \text{K})$;

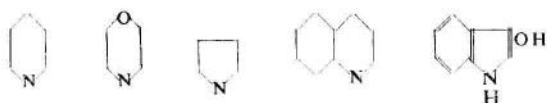
$\Delta C_{\delta i}$ ——某类键变角振动的比热容, $\text{kJ}/(\text{mol} \cdot \text{K})$ 。

化学结构式要正确书写, 否则会发生意义上的混乱。例

如:

在环上元素符号嵌进环内和不嵌进环内, 代表不同的结构, 不可混淆。

元素符号应该嵌进的:



不应该嵌进的:



结构式中取代基的键, 一般应画成横平竖直的线条, 而不要画成斜线。



(七) 计 量 单 位

采用中华人民共和国法定计量单位。计量单位符号，中级以上科技图书一律使用国际符号〔参见（三）外文符号和字母〕，但考虑到目前受资料、测量仪表、试验手段、标准、规范等方面的制约，可采用双轨制（即法定计量单位与非法定计量单位并用）。

1. 正文中的书写格式 例如210 kcal应写成878.64kJ (210 cal)〔这是按热化学卡 $\text{kcal}_{\text{th}} = 4.184 \text{ kJ}$ 计算的〕。

2. 在表中的书写格式

名 称	单 位	数 值
压 力	Pa (atm)	$121.59 \times 10^5 (120)$
耗用热量	kJ (kcal)	878.64 (210)

3. 公式 原来用公制或英制单位的公式不变，仅将所得结果换算为以法定计量单位表示的数值。例如：

$$\Delta p_i = \frac{q}{S_0 \cdot \beta \cdot V}$$

式中 Δp_i ——催化剂层进出口气体中 i 组分的分压差，
kg/m²；

q ——反应的组分的 i 的量，kmol/h；

S_0 ——催化剂颗粒单位体积上的外表面积，
m²/m³；

β ——传质系数，kmol/(kg·h)；

V ——催化剂用量, m^3 。

先按上式进行计算, 所得计算结果乘以 101325, 即为以 Pa 为单位的分压差。

4. 图 原来用非法定计量单位 (公制或英制单位) 的图不改, 并根据下列不同情况进行处理:

(1) 对于只有纵横两个坐标 (用非法定计量单位) 的图, 可分别在图的对应边加法定计量单位坐标;

(2) 不便加法定计量单位坐标的图, 可加图注表示之, 如: $1 \text{ atm} = 101325 \text{ Pa}$ 等等。

图和表头的单位, 用逗号与物理量名称分开。

如用中文单位, 单位前不要加量词, 如“大气压”前不加“个”, “马力”前不加“匹”。

(八) 插 图

1. 插图必须与书稿密切配合, 可有可无的图应删略。图稿中线条、文字和 (或) 符号均须校核无误。在稿中应留出图的空位, 一般空三行。

2. 交出版社的编著稿插图一般要求一式两份: 一份是符合机械制图原则和印刷制版要求、但不写任何文字、符号的墨线图, 另一份是底图。墨线图和底图都不要贴在书稿上, 应分装在纸袋中。这两种图上都要用铅笔划记图号及其所在书稿页号, 并编写一份图稿清单 (按章写明每章图数、各图图名、图序及其所在书稿页号), 连同书稿一起交出版社。

如果编著者确无描图力量, 不能提供墨线图时, 可以提供正规的铅笔或钢笔底图 (必须按机械制图要求绘制, 绝不可徒手绘制, 而且无需加工即可据此描绘的), 同样必须装袋并附写图稿清单。

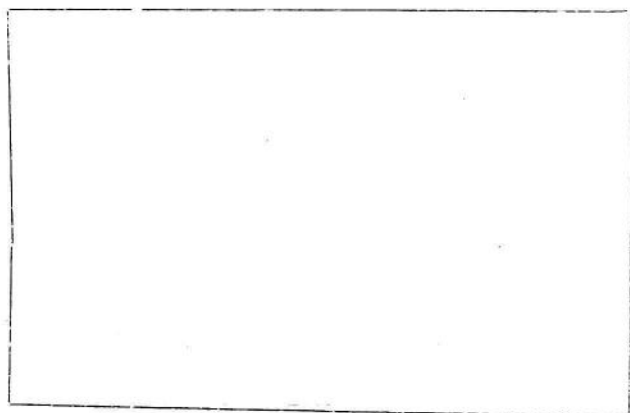


图 3-1 × × × × ×
 一字线 1 — × × × × ×; 2 — × × × × ×;
 3 — × × × × × \ 此处不要标点
 居中写

3. 照片图必须层次清晰,反差明显,最好无背景以使主题突出。照片正面应无可见的缺陷(如折痕、指印、污迹、孔洞等)。而且,不要在照片正反面写字、涂标符号。如需在照片上添加文字和符合应另加纸注明。

4. 对于描制墨线图的要求,请参看附录(七)“化工科技图书图稿的说明”。

5. 翻译书稿的插图一般可用原文书的图制版,但译者须将图中外文译成中文,用铅笔清楚地写在图上。如不能提供原文书制版,应事先向出版社声明,商定交图稿办法。

6. 同一本书内的插图风格、体例要统一;图中的名词术